

ภาษากับมุมมองในการนำเสนอข่าวการเมืองในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษในประเทศไทย

วาณี ใจใหญ่

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา

มิถุนายน 2550

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ วาณี ใจใหญ่ ฉบับนี้แล้วเห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์

..... ประธาน
(ดร. อุบล ทัศนชัยคุปต์)
..... กรรมการ
(ดร. สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์)
..... กรรมการ
(ดร. อานนท์ ไชยสุริยา)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

..... ประธาน
(ดร. สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์)
..... กรรมการ
(ดร. อานนท์ ไชยสุริยา)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์)
..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สัมฤทธิ์ ชศสมศักดิ์)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร. ประทุม ม่วงมี)
วันที่ 26 เดือน มิถุนายน พ.ศ. 2550

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาจาก ดร. อุบล ธนศัชชคุปต์ ซึ่งเป็นประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ และดร. สุชาดา รัตนวณิชย์พันธ์ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ และประธานคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้ให้คำปรึกษา และช่วยเหลือไขข้อบกพร่องอย่างดียิ่ง จนผู้วิจัยได้แนวทางในการศึกษาค้นคว้าหาความรู้ และประสบการณ์ในการทำวิทยานิพนธ์ที่ดี จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ ดร.อานนท์ ไชยสุริยา กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาช่วยเหลือให้คำแนะนำ

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์จุติศั เจริญสมบุญ และ ผศ. ดร. สัมฤทธิ์ ยศสมศักดิ์ คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไข จนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุชนา ผลวัฒนะ ที่กรุณาให้คำปรึกษา ที่แนะนำให้หาหนังสือเป็นลบบในข่าว และตรวจแก้ไขตารางวิเคราะห์หลักวิธีการใช้ภาษาในมุมมองด้านลบบ ขอกราบขอบพระคุณคณบดีบัณฑิตวิทยาลัยเป็นอย่างสูง ที่พิจารณาสนับสนุนมอบทุนอุดหนุนและส่งเสริมวิทยานิพนธ์ให้แก่นักวิจัยฉบับนี้

ขอขอบคุณหอสมุดแห่งชาติที่ได้เก็บรวบรวมสิ่งพิมพ์เก่าอันทรงคุณค่าไว้ให้สำหรับค้นคว้าหาข้อมูล

ขอขอบคุณ ครูโสภณ ด้วงนิล ครูสุวรรณ พยอมบน ครูชญญา งามจรยาภรณ์ รวมทั้งผู้ร่วมงานทุกคน ที่ให้การช่วยเหลือ ดูแล แนะนำ และให้กำลังใจ ในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้

ท้ายนี้ ผู้วิจัยขอมอบความสำเร็จนี้ให้กับ พ่อ แม่ สามี บุตรชาย และบุตรสาว อันเป็นที่รัก ที่ให้การสนับสนุนช่วยเหลือด้านทุนทรัพย์ อุปกรณ์การศึกษา ดูแลเอาใจใส่ด้านสุขภาพ และเป็นกำลังใจที่สำคัญตลอดมา

วาณี ใจใหญ่

4591147: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: ภาษา/ มุมมอง/ ข่าวการเมือง/ หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ

วาทะ ใจใหญ่: ภาษากับมุมมองในการนำเสนอข่าวการเมืองในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษในประเทศไทย (LANGUAGE AND POINT OF VIEW IN COVERAGE ON THAI POLITICAL NEWS IN ENGLISH LANGUAGE NEWSPAPER IN THAILAND) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: อุบล ธนชัยคุปต์, Ph.D., สุชาดา รัตนวาทิชัยพันธ์, Ph.D., อานนท์ ไชยสุริยา, Ph.D. 206 หน้า. ปี พ.ศ. 2550.

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีทางภาษาที่ใช้ในการนำเสนอข่าวการเมืองที่แสดงมุมมองด้านลบ จากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย และเปรียบเทียบสัดส่วนการใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวการเมืองในมุมมองด้านลบระหว่างหนังสือพิมพ์ The The Bangkok Post กับ The Nation กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในงานวิจัยคือ ข่าวการเมือง ในส่วนของพาดหัวข่าว (Headline) หัวข้อย่อย (Sub-Headline) และ บทนำ (Lead) จำนวน 134 ข่าว ที่ตีพิมพ์ตั้งแต่วันที่ 9 กุมภาพันธ์ 2544 ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2546

ผลการวิจัยปรากฏดังนี้

1. กลวิธีทางภาษาที่หนังสือพิมพ์ The The Bangkok Post และ The Nation ใช้ในการนำเสนอข่าวการเมืองในมุมมองด้านลบที่พบการใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการใช้คำนาม Noun กลวิธีการใช้คำกริยา Verb และกลวิธีการใช้คำขยาย Adjective ตามลำดับ
2. กลวิธีทางภาษาที่ใช้ในการนำเสนอข่าวการเมืองในมุมมองด้านลบระหว่างหนังสือพิมพ์ The The Bangkok Post และ The Nation จำนวน 10 กลวิธี มีสัดส่วนการใช้แตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 ยกเว้น กลวิธีการใช้ Present Participle เท่านั้นที่มีสัดส่วนแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ กล่าวคือ หนังสือพิมพ์ The Nation ใช้กลวิธีทางภาษา Present Participle มากกว่า หนังสือพิมพ์ The The Bangkok Post
3. ผลการวิเคราะห์กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวการเมืองมุมมองด้านลบ โดยพิจารณาจากความหมายของคำและวลีที่ใช้ในบริบทข่าวการเมืองเชิงลบ พบว่า นอกจากคำ และวลี ที่มีความหมายเดิมเป็นลบ จะยังคงความหมายลบในบริบทเชิงลบ แล้ว คำ และวลี ที่มีความหมายเป็นกลาง และบวก เมื่อปรากฏในบริบทเชิงลบ จะมีความหมายเป็นลบด้วยเช่นกัน
4. วิถีปฏิบัติทางวัฒนธรรมสังคม ค่านิยม ความเชื่อ และอุดมการณ์ของบุคคลในสังคม มีผลต่อการสร้างความหมายของข่าวในมุมมองด้านลบ

4591147: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A. (ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: LANGUAGE/ POINT OF VIEW/ THAI POLITICAL NEWS/ ENGLISH NEWSPAPER

WANEE JAIYAI: LANGUAGE AND POINT OF VIEW IN COVERAGE ON THAI POLITICAL NEWS IN ENGLISH LANGUAGE NEWSPAPER IN THAILAND.

THESIS ADVISORS: A UBON DHANESSCHAIYAKUPA, Ph.D. SUCHADA RATTANAWANITPUN, Ph.D., ARNON CHAISURIYA, Ph.D. 206 P. 2007.

The purposes of this study were to analyze and compare language strategies used in coverage on Thai political news expressing negative point of view in the two English language newspapers: the The Bangkok Post and The Nation. The samples used in this study were Thais political news with negative point of view appearing on headlines, sub-headlines and leads on the first page of the The Bangkok Post and The Nation. There were 134 pieces of news, issued during February 9th, 2001 to December 31st, 2004.

The results were as follows:

1. The most frequently used language strategies in presenting political news found in the The Bangkok Post and The Nation were Noun (34.23%) , Verb (23.71%), and Adjective (15.68%), respectively.
2. No statistically significant differences were found in other language strategies used by the The Bangkok Post and The Nation at the significant level of .05; except for the use of participial phrase which was found higher proportion in the Nation than in the Bangkok Post.
3. When the effects of negative contexts in the political news, was analyzed the study showed that not only the meanings of words or phrases with negative meanings in their originals remained negative, but also the meanings of words or phrases with neutral and positive meanings were changed to negative when presented in the negative contexts of the news.
4. The study revealed that culture, values, attitudes expectations, and ideology of people in society created negative point of view in coverage on Thai political news.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญภาพ	ฉ
บทที่	
1 บทนำ	1
ความเป็นมา.....	1
วัตถุประสงค์.....	5
คำถามในการวิจัย.....	5
ขอบเขตการวิจัย.....	5
นิยามศัพท์เฉพาะ	6
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	9
ทฤษฎีพื้นฐานของข่าว.....	9
หลักการเขียนข่าว	10
ภาษาหนังสือพิมพ์	14
ภาษาใน“พาดหัวข่าว”และ “บทนำ”	16
ลักษณะของข่าวการเมือง.....	28
แนวคิดเรื่องปริจเฉท.....	29
แนวคิดเรื่องวาทกรรมสื่อ หรือปริจเฉทสื่อมวลชน	32
แนวคิดเรื่องการสร้างความหมาย.....	33
แนวคิดเรื่องภาษากับมุมมอง	35
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	39
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	44
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	44
การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง	45

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
การวิเคราะห์ข้อมูล	46
สรุปและอภิปรายผล	49
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	50
ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์การใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวการเมือง ในมุมมองด้านลบจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย.....	50
ตอนที่ 2 ผลการเปรียบเทียบสัดส่วนการใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าว การเมืองในมุมมองด้านลบ ระหว่างหนังสือพิมพ์ The Bangkok Post และ The Nation.....	53
ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์กลวิธีทางภาษาระดับคำ และวลี โดยพิจารณาจาก บริบทเชิงลบ.....	54
5 สรุปและอภิปรายผล.....	59
การอภิปรายผล	60
ข้อเสนอแนะ.....	63
บรรณานุกรม	65
ภาคผนวก.....	69
ภาคผนวก ก	70
ภาคผนวก ข	73
ภาคผนวก ค	77
ภาคผนวก ง.....	80
ภาคผนวก จ.....	100
ภาคผนวก ฉ	115
ประวัติย่อของผู้วิจัย	206

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 ตารางแสดงการใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวการเมืองในมุมมองด้านลบ ของหนังสือพิมพ์ The Bangkok Post	51
2 ตารางแสดงการใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวการเมืองในมุมมองด้านลบ ของหนังสือพิมพ์ The Nation	52
3 เปรียบเทียบสัดส่วนการใช้กลวิธีทางภาษาในการนำเสนอข่าวมุมมองด้านลบ ระหว่างหนังสือพิมพ์ The Bangkok Post และ The Nation	53

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1 ตัวอย่างการใช้กลวิธีทางภาษาในการเขียน พาดหัวข่าวและบทนำ	3
2 องค์ประกอบของรูปแบบการเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ	12
3 ตัวอย่างการเขียนพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์ The Bangkok Post.....	21
4 ตัวอย่างการเขียนบทนำในหนังสือพิมพ์ The Nation	27
5 A Framework for Critical Discourse Analysis of a Communicative Event.....	31
6 ตัวอย่างหนังสือพิมพ์ The Bangkok Post และ The Nation.....	45